



Comunicare il patrimonio culturale in Lingua Italiana dei Segni (LIS)

Giovedì 30 gennaio 2020
Palazzo Trotti-Mosti
Aula Magna, Dipartimento di Giurisprudenza

Paola Iannucci
Sistema Bibliotecario di Ateneo



Comunicare il patrimonio culturale

→ promuovere-condividere con la comunità anche non accademica

Terza Missione delle Università
Public Engagement



in Lingua Italiana dei Segni (LIS)

→ adesione alle politiche di inclusione adottate in Ateneo



Origine del progetto VIDEO LIS



16 Totem collocati nelle sedi Unife di
*Storie di libri e palazzi: itinerari fra le
biblioteche di Unife* (ottobre 2018).

32 testi (IT-EN) su:

- storia del Palazzo
- storia della Biblioteca
- descrizione delle collezioni antiche
librarie o museali conservate in
quella sede



Perché i video in LIS?



OBIETTIVO:

Ampliare la fruibilità dei contenuti disponibili sui Totem:

- **a distanza**

→ internet + canale video

- **pubblico più ampio ed inclusivo**

→ canale visivo fondamentale per tutti (sordi **E** udenti)



CANALI DI COMUNICAZIONE INCLUSIVI

- Video



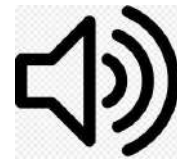
- Traduzione in LIS



- Sottotitoli

Palazzo Tassoni è un complesso di edifici...

- Audio: voce narrante



- Immagini che illustrano i contenuti



La Lingua Italiana dei Segni



Le parole per definirla:

- LINGUA e non LINGUAGGIO
- SEGNI e non GESTI

Alcune false credenze:

- La lingua dei segni è universale
- Le lingue dei segni non possono esprimere concetti complessi

**Le lingue dei segni hanno parametri linguistici specifici e complessi
come le lingue orali**

La Lingua Italiana dei Segni



SPECIFICITA'

- Parametri linguistici specifici della LIS (per es. ordine sintattico SOV)
- Necessità di usare l'alfabeto manuale LIS per i NOMI PROPRI (dattilologia-*spelling*)



Nei VIDEO: sincronizzare lettura del testo, traduzione LIS, sottotitoli

Realizzazione dei video



Una esperienza nuova per tutti gli
'attori' coinvolti:

Tecnici se@: Sara Guberti
Andrea Trevisani
Leonardo Davi

Interpreti LIS : Serena Longo
Enrica Sabato

Voci: Cristina Baldi
Chiara Barbujani



Realizzazione dei video



- **Preparazione della sceneggiatura**
per il se@ e per le interpreti LIS:
testi + selezione immagini
- **Riprese in sala di registrazione**
- **Post-produzione:**
 - *verifica congruenza parlato-segnato-scritto
 - *inserimento immagini
 - * copertina/titoli di coda

VIDEO_2_LETTERE

TITOLO
Storie di libri e palazzi
Palazzo Cocchi-Guilicelli



Palazzo Cocchi-Guilicelli (foto 1) fu ultimato nel 1542 dall'architetto



Girolamo de' Carpi su committenza di Girolamo Maria Cocchi (foto 2),
professore di greco, latino ed ebraico presso l'antica Università di Ferrara. Sulla facciata,



(foto 3) tra le più suggestive del '500 ferrarese, si notano i due ordini di finestre
sormontate da targhe marmoree con ermetiche incisioni in latino, greco ed ebraico, una delle quali



recita "Non ospitare le rondini sotto il tuo tetto". Colpisce il maestoso portale (foto 4)
con semicolonne in marmo bugnato rustico, attribuito all'architetto ferrarese Alessandro Belbi, e il
balconcino anch'esso in marmo



Vari furono i passaggi (foto 5) di proprietà e le modifiche al palazzo;

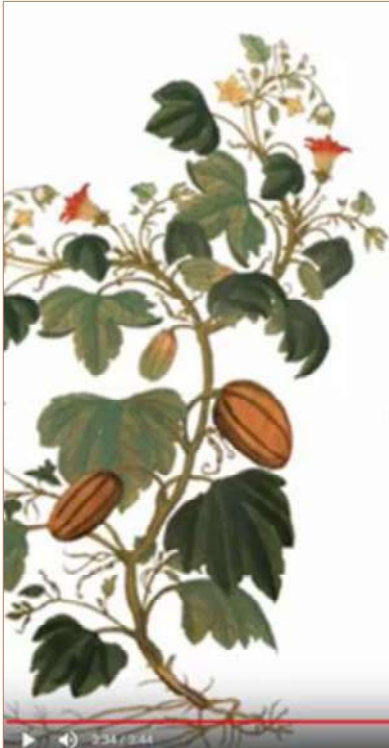


(foto 6) in un momento di particolare fermento culturale fu anche sede dell'Accademia degli

Realizzazione dei video



Titoli di coda:
tutte
le informazioni
sui contributi
per ciascun
video



Sceneggiatura e organizzazione contenuti
Cristina Baldi, Paola Iannucci, Sara Guberti, Andrea Trevisani

Interprete LIS (Lingua Italiana dei Segni)
Serena Longo - Associazione AIDUS

Voce
Chiara Barbujani

Testo
Ottavia Covi, Ludovica Flora Pincelli, Anna Mezzogori, Carolina Rizzieri
Studenti classe III F (Anno Scolastico 2017/18) - Liceo Scientifico 'A. Roiti'
Chiara Barbujani
Sistema Bibliotecario di Ateneo, Università di Ferrara

Immagini
Palazzo Contughi-Gulinelli (1982) Ufficio Patrimonio Immobiliare e sviluppo edilizio di Unife
Portale, Palazzo Contughi-Gulinelli (s.d.) Archivio Storico di Unife
Palazzo Saracco (1902) Palazzo Contughi, ora Gallini (1927) Cartolina - Archivio privato di Alberto Cavallaroni (Ferrara)
La vera da pozzo nella sua attuale collocazione Museo Archeologico Nazionale, Palazzo Costabili (Ferrara)
Palazzo Agnelli-Gulinelli, ora Università (1975) Archivio fotografico Musei di Arte Antica di Ferrara

Foto di Cristina Baldi (Unife)

Ringraziamenti
Delegata del Rettore alle pari opportunità e disabilità
Coordinamento politiche pari opportunità e disabilità
Sistema Bibliotecario di Ateneo
Ufficio Patrimonio Immobiliare e sviluppo edilizio di Unife
Archivio Storico di Unife
Paola Desantis - Direttrice del Museo Archeologico Nazionale di Ferrara
Archivio fotografico Musei di Arte Antica di Ferrara
Alberto Cavallaroni
Staff sei

Paola Iannucci, Università di Ferrara

Realizzazione dei video



La
dedica
alla
collega
Nicoletta



Diffusione dei video



- ✓ Presentazione pubblica **30 gennaio 2020**
- ✓ Pubblicazione su **YouTube**: playlist *Storie di libri e palazzi*
- ✓ Link dal **portale SBA** :
<http://sba.unife.it/it/attivita/storie-di-palazzi/storie-palazzi-LIS>



Diffusione dei video



youtube.com/playlist?list=PLIXfV6_ahrRqQzhOFiPPx0VY3hdanHCHq

Cerca

Storie di libri e palazzi

Palazzo Bevilacqua-Costabili

RIPRODUCI TUTTI

Storie di libri e palazzi: itinerari fra le biblioteche di Unife. Video LIS

31 video · 1 visualizzazione · Aggiornata oggi

Non in elenco

Video nella Lingua Italiana dei Segni realizzati dal Sistema Bibliotecario dell'Università di Ferrara in collaborazione con il Coordinamento Politiche Pari Opportunità e Disabilità e con il Se@Unife - Centro di Tecnologie per la comunicazione, l'innovazione e la didattica a distanza.

Se@Unife Se@Unife ISCRIVITI

1. Palazzo Bevilacqua-Costabili (2:57)
2. Sala di Amore e Psiche (Aula EC4), Palazzo Bevilacqua-Costabili (3:45)
3. Biblioteca di Economia, Palazzo Bevilacqua-Costabili (2:31)
4. Le collezioni storiche, Biblioteca di Economia (2:09)
1. Palazzo Trotti-Mosti (3:27)
2. Sala delle Ballerine (Sala della Musica), Palazzo Trotti-Mosti (3:37)
3. Francesco Ferrari e la sala Periodici, Palazzo Trotti-Mosti (3:46)

Diffusione dei video



servizi online | Rubrica | Accessi

Università degli Studi di Ferrara
Sistema Bibliotecario di Ateneo

Home | Biblioteche | Sale studio | Tutti i servizi | Attività culturali | Collezioni storiche | Art Bonus | Chi siamo

Storie di libri e palazzi. Video LIS (Lingua Italiana dei Segni)

ultima modifica 29/05/2018 10:22

La realizzazione di video in Lingua Italiana dei Segni (LIS) nasce dall'esigenza di includere tutti i pubblici e favorire ampia accessibilità ai contenuti, per promuovere la conoscenza della storia dei palazzi di Unife, delle biblioteche e delle preziose collezioni storiche.

I video sono arricchiti da un'ampia selezione di immagini che accompagnano i contenuti raccontati sia da una voce narrante che dall'interprete LIS.

La realizzazione dei video, iniziata nel novembre 2018 e di prossima pubblicazione su questo portale, è stata resa possibile grazie alla Delegata del Rettore alle pari opportunità e disabilità, al Coordinamento alle politiche delle pari opportunità e disabilità e al se@ (Centro di Tecnologia per la comunicazione, l'innovazione e la Didattica a distanza). Molte le collaborazioni al progetto.

Il progetto
Obiettivi
Altezza Gioacchino-Lavoro
Collaborazioni
Parole d'ordine
Inaugurazione
Video LIS (Lingua Italiana dei Segni)

Video: Le biblioteche e il Sistema Museale di Unife
Video: Le sedi dell'itinerario
Video: L'itinerario

Con il patrocinio di
REGIONE EMILIA-ROMAGNA

IL NOSTRO PATRIMONIO DOVE IL PASSATO INCONTRA IL FUTURO

2018
EUROPEAN UNION
EUROPEAN CULTURAL HERITAGE
PROGRAMME

Ideazione: Cristina Baldi
Coordinamento: Cristina Baldi, Paola Iannucci
Regia video LIS: Cristina Baldi, Paola Iannucci, Sara Guberli, Andrea Trevisani
Voci: Cristina Baldi, Chiara Barbujani
Interpreti: Serena Longo, Enrico Sabato (Associazione AIDUS)
Grafica: Cristina Baldi, Leonardo Davi, Sara Guberli, Paola Iannucci
Revisione dei contenuti: Cristina Baldi, Chiara Barbujani, Lisa Brancaloni, Paola Iannucci, Fabrizio Negrini, Luigi Tabacchi, Ursula Thun-Hohenstein, Rita Tognoli, Chiara Beatrice Vicentini (Unife)
Apparato fotografico a cura di: Cristina Baldi

Fonti:
Archivio Storico, Ufficio Patrimonio Immobiliare e sviluppo edilizio, Archivio dell'Ufficio Comunicazione (Unife), Archivio Privato di Alberto Cavallotti e Archivio Privato di Federico Danesi (cardinale), Biblioteca comunale Ariostea di Ferrara, Archivio fotografico Musei di Arte Antica di Ferrara

Fotografie personali: Cristina Baldi, Stefano Bigoni, Lisa Brancaloni, Fabrizio Negrini, Silvia Ramini, Chiara Beatrice Vicentini (Unife), Esther Acereda Jiménez (CRAI, Università di Barcellona)

Sistema bibliotecario di Ateneo
Presidenza: Prof. Michele Pileri

Via Meviovelli 30 | Guarda la mappa

Paola Iannucci, Università di Ferrara

  Sistema
Bibliotecario
di Ateneo  Università
degli Studi
di Ferrara  Coordinamento Politiche
Pari Opportunità
e Disabilità


STORIE DI LIBRI E PALAZZI

Percorsi di inclusione



Grazie per l'attenzione!

Paola Iannucci
paola.iannucci@unife.it

unife |  **Sistema
Bibliotecario
di Ateneo**

Paola Iannucci, Università di Ferrara